INDICE

Introduzione 9

I TEORIE 15

1. La teoria della traduzione nel secondo Novecento 17

2. Regole, condizionamenti e alternative: le teorie letterarie ... 22

2.1. La prospettiva etica: Carlo Izzo e il traduttore «umile» 22

2.2. Lawrence Venuti e il traduttore «invisibile» 26

2.3. Gideon Toury e le «norme traduttive» 35

2.4. Excursus storico 37

Leonardo Bruni e la traduzione retorica 37

Friedrich Schleiermacher e la traduzione straniante 41

2.5. Excursus filosofico 47

Walter Benjamin e Jacques Derrida 47

3. Alla ricerca dell'equivalenza: le teorie linguistiche 52

3.1. L'esclusione della letteratura 56

3.2. L'equivalenza, un concetto irrinunciabile 60

Corrispondenza ed equivalenza 63

Eugene A. Nida: equivalenza formale e dinamica 66

Peter Newmark: traduzione semantica e comunicativa 72

3.3 La natura binaria della traduttologia 76

4. Che cosa traduciamo, perché traduciamo: tassonomie testuali e teorie funzionalistiche 78

4.1. Tassonomie testuali: tipi e varietà 78

4.2. Hans J. Vermeer e la *Skopostheorie* 84

5. Traduzione ed etica 88

5.1. Lealtà 88

5.2. Una prospettiva interna 91

6. Traduzione e cultura:
il traduttore come mediatore culturale 93

II PROCEDURE E STRUMENTI 97

1. Teoria e pratica 99

2. Procedure: le fasi del tradurre 100
2.1. La lettura 103
2.2. La ricerca (prima della stesura) 108
2.3. La (prima) stesura 111
2.4. La ricerca (dopo la stesura) 115
2.5. La revisione 116
2.6. Le pause 122

3. Strumenti 124
3.1. Gli strumenti cartacei 124
I dizionari 124
Enciclopedie, repertori, concordanze 127
3.2. Gli strumenti informatici 129
La postazione del traduttore 130

4. Un esempio di lavoro 152

III PRATICHE 155

1. Tradurre poesia: teoria e pratica 157
1.1. Tradurre poesia è impossibile? 157
1.2. Per una definizione generale di poesia 159
1.3. Le funzioni della poesia 163
Le varietà testuali 165
1.4. La poesia nella «teoria integrata» di Mary Snell-Hornby 166
1.5. La funzione poetica 168

2. Il confronto con i testi 173
2.1. Il testo letterario in versi 173
Orsi *di Adrienne Rich* 176

Due poesie di Ronald S. Thomas 181
Un Limerick *di Edward Lear* 186
2.2. Conclusione 188

3. Tradurre l'Australia: Les Murray e *Fredy Neptune* 190
3.1. La traduzione come debito 190
3.2. Problemi e soluzioni, debiti non saldati 192
3.3. Una tecnica straniante: la traduzione come citazione 198
3.4. L'uso delle note 201
3.5. Scorrevolezza 202

4. Tradurre la Scozia 206
4.1 Inglese e *Scots* 207
Una quarta via? Lo scozzese sintetico 212
4.2. Tradurre il *middle Scots* 215
Una soluzione di compromesso 220
4.3. Conclusione 223

5. Tradurre la cultura, tradurre l'ambiguità: Geoffrey Hill ... 224
5.1. Tradurre la cultura 224
Il Trionfo d'Amore *di Geoffrey Hill* 226
5.2. Tradurre l'ambiguità 231
The Lowlands of Holland 233

APPENDICI 239

A. Tradurre narrativa spagnola contemporanea 241
di Renata Londero
1. Fra oralità e scrittura letteraria 241
2. Traghettare in italiano il linguaggio colloquiale spagnolo: qualche esempio 244
3. Lampi di letterarietà in traduzione 252

B. Leggere scrivere copiare tradurre 256
di Giulio Mozzi

Bibliografia 267